

MALTA 28/06

\*02/07

2023

MALTA

MALTA FESTIVAL

ГЕОГРАФІЇ  
УЯВИ

GEOGRAPHIES  
OF IMAGINATION

GEOGRAFIE  
WYOBRAZNI

Geografie  
wyoobrażeni

MA POZNAŃ

Malta

malta-festival.pl

MALTA FESTIVAL POZNAŃ

**Вступ** ..... 3.

**Michał Merczyński, Dorota Semenowicz** *Geografie wyobraźni / Geographies of Imagination / географії уяви* ..... 4.

**Портрет митця** ..... 10.

**Форум** ..... 17.

**Театр / Танець** ..... 21.

Відкриття просто неба ..... 22.

Географії уяви ..... 24.

Познань на Мальті ..... 32.

**Музика** ..... 37.

Концерт Ганни Банашак ..... 38.

Музика у Фестивальному центрі ..... 39.

Музичний фінал ..... 42.

**Мальта для дітей** ..... 45.

Сімейні вистави ..... 47.

Дітям можна ..... 49.

**Майстер-класи та виставки** ..... 52.

**Практична інформація** ..... 56.

# MALTA FESTIVAL POZNAŃ

✨ ВСТУП

✨ 28/06 – 02/07/2023

GEOGRAFIE  
WYOBRAŹNI

GEOGRAPHIES  
OF IMAGINATION

ГЕОГРАФІЇ  
УЯВИ



**Міхал Мерчинський, Дорота Семенович***Geografie Wyobraźni / Geographies Of Imagination**/ Географії Уяви*

Гаїті, Сінгапур, Конго, Білорусь, Туреччина – ці країни згадуються у проектах митців, запрошених на цьогорічну Мальту. Географічні місця, розкидані на карті світу, набувають своєї ідентичності в жестах, рухах, віруваннях і культурі людей, які тут живуть. Завдяки їхній уяві географія набуває сенсу, та водночас сама їх уява залежить від географічних і культурних умов. Саме цю локальність уяви, її текучість, мінливість і рух ми хочемо зробити темою цьогорічної Мальти. Як трансформується локальність і як її трансформують митці? Ми не навішуємо обраним проектам ярлика екзотики, як це було заведено робити у Європі з тим, що далеке. Навпаки, ми зацікавлені в тому, щоб показати локальність у світі глобальних мистецьких потоків та трансферів, як добровільних, так і вимушених війною чи економічною ситуацією.

Натхненням для такого бачення програми стала творчість турецького письменника Орхана Памука, лауреата Нобелівської премії з літератури 2006 року, роман якого «Мене називають Червоний» покладено в основу опери «Ja, Şekûge», замовленої спеціально для цьогорічного фестивалю. Її автором є один із найоригінальніших польських композиторів середнього покоління Александр Новак. Лібрето та музичні фрагменти опери будуть представлені під час Фестивалю

Мальта Познань 2023. Прем'єра супроводжуватиметься зустріччю з Орханом Памуком.

Уся творчість Орхана Памука зосереджена на зіткненні двох культурних ареалів – західного та східного. У «Мене називають Червоний» це зіткнення відбувається у сфері естетики, а саме у образному мисленні. Шляхом зіткнення османської традиції мініатюрного живопису та ренесансного венеціанського мистецтва, заснованого на відображенні дійсності, письменник малює картину Туреччини, розірваної між Азією та Європою. Водночас він ставить питання дещо ширше: про співвідношення між локальним і глобальним, периферійним і центральним, між рухом і осілістю. Він вводить у дискусію тему культурних потоків, циркуляції та переміщення ідей, менталітетів і практик, які є ключовими для запрошених цього року перформативних митців та мисткинь.

«The Divine Cypher» афро-бразильської мисткині Ани Пі є результатом дослідження гаїтянської спадщини вуду та її місця в сучасній уяві Гаїті, тобто в сучасних гаїтянських міських танцях. Результатом тривалого дослідницького проекту також став перформанс «Yishun Is Burning» сінгапурсько-німецького митця Чой Ка Фай, який протягом багатьох років аналізує різні форми азіатського шаманізму. В обох виставах документальний опис ритуальних переживань стикається з «уявою творців, які показують, як традиція перейшла до сучасних танцювальних форм». «Dandyism» Патріка Зізи, у свою чергу, відноситься до

конголезького феномену дендизму, представляючи багатство та оригінальність конголезької уяви, яка перейняла стиль європейських джентльменів і використала його на свій лад та для власних потреб. У свою чергу, білоруський перформер Igor Шугалєєв у спектаклі «Ich heiÙe Frau Troffea» режисера Сергія Шабохіна розповідає про свій досвід пошуку свободи, яку він знаходить у русі тіла на берлінських рейвах – переслідуваному режимом Лукашенка перформеру довелося покинути Білорусь у 2020 році.

Через своє тіло, рух і образ усі вищезгадані митці показують, як уява вловлює та виражає старі практики в нових формах, як танець стає відображенням свободи, як те, що далеке, стає близьким завдяки мистецтву. Водночас, роздивляючись історії та досвід, які донедавна були поза інтересом європейських театрів і фестивалів, вони доводять, що європоцентрична перспектива сприйняття реальності обмежена. Перенесення неєвропейських історій і досвіду в європейський мейнстрім – це деколоніальна практика, яка відображає соціокультурний контекст сучасної Європи та забезпечує динамічність європейської культури.

Це не означає, що європейський інтеркультуралізм позбавлений проблем. У творчості Памука герої, з одного боку, виступають за європейську раціональність, прогрес і сучасність, з іншого – не в змозі емоційно вийти за межі свого світу і завмирають у інертному існуванні. Інтеркультуралізм – справжній виклик для

сучасної Європи, про який ми поговоримо під час Форуму (серії відкритих дебатів та зустрічей з авторами, що організовуються протягом багатьох років). Як зберегти баланс між культурними силами, що стикаються одна з одною, та як модернізуватися, не втрачаючи власної ідентичності? Ми розглянемо теми, пов'язані з Туреччиною – як її парадоксальний секуляризм, її відносини з Європою, так і місце ісламу в самій Європі, а також відносини між центром та периферією в сучасній культурі.

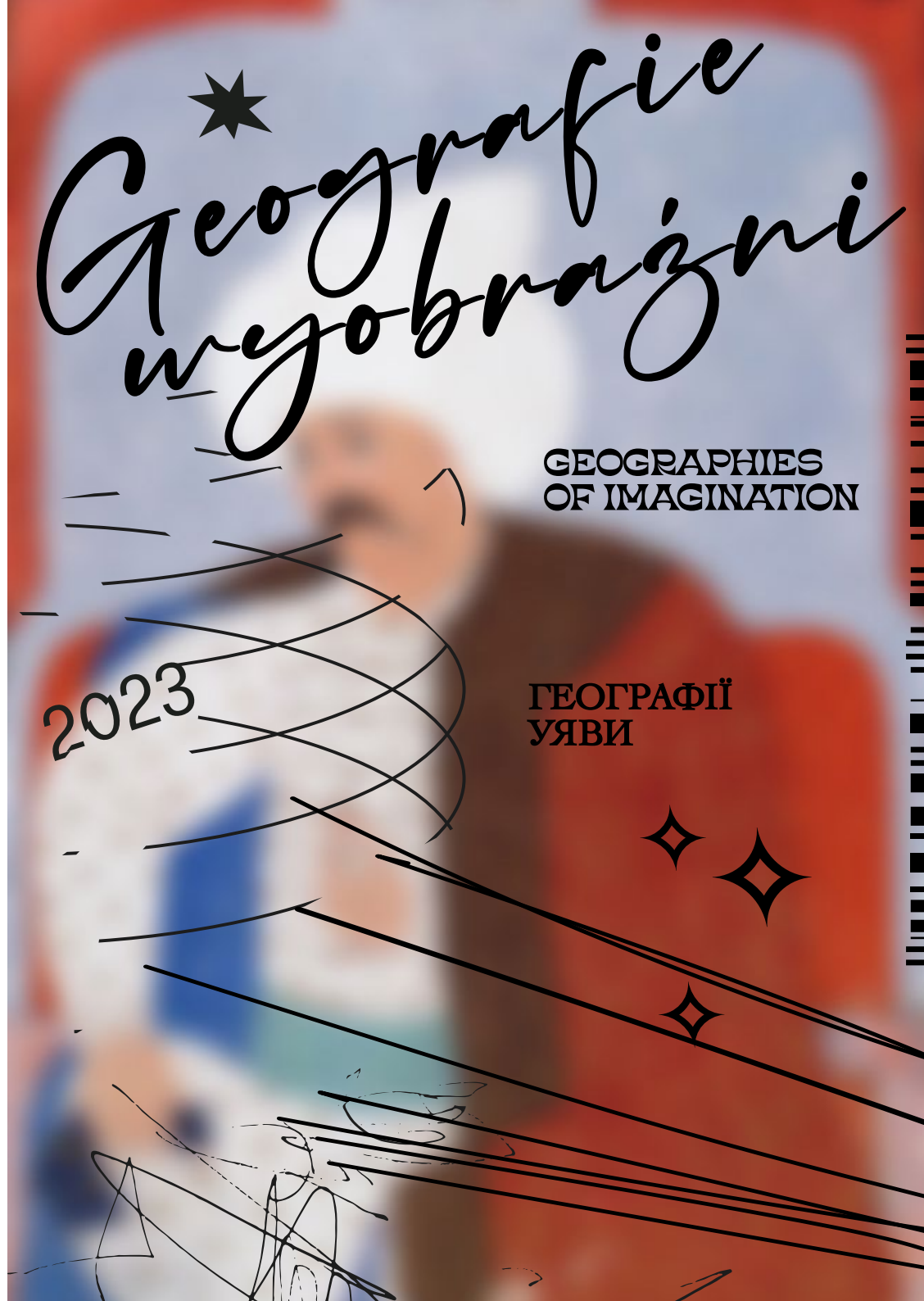
Ми не забуваємо, що сила мистецтва полягає не лише в критичному погляді на дійсність, але й у створенні простору, у якому можна позбутися смутку чи страху під час спільного святкування. Фестиваль розпочне вуличний парад «Сила патини» (режисер – Пьотр Тетлак), який об'єднає людей різних культур, поколінь та досвіду. Наймолодших учасників та учасниць разом із сім'ями запрошуємо на вистави театру «Червона валізка» та театру «Мозаїка», які відбуватимуться у публічному просторі парку ім. Ф. Шопена.

До послуг глядачів, як і кожного року, буде Фестивальний центр: місце концертів і тихої дискотеки, дискусій Форум, майстер-класів для дітей, а також відкритих зустрічей за кавою та неформальних розмов про події фестивалю. Цього року Фестивальний центр буде розташований у Фундації Мальта, у самому центрі міста, в історичній будівлі Аркадія на вул. Ратайчака 44. Ольга Стрижньова підготує для фестивалю величезний відкритий простір з виходом на терасу, з якої

відкривається панорама міста та вид на площу Свободи. Тут відбудеться концерти турецько-голандського дуету «Oh Voyage» американки Мораї Вудс та білоруського гурту «Vvaxplay» та творчі заняття для дітей у рамках програми «Дітям можна», яка цього року влітку святкує своє 10-річчя, кураторками якої є Майя Бжозовська та Ельжбета Невядомська. Усі заходи, що відбудуватимуться у Фестивальному центрі, будуть безкоштовними.

Музичним фіналом цьогорічної Мальти стануть концерти Наталії Никель, Baasch і Bass Brass, а також афтепати на чолі з DJ Blik разом з Домінікою Плонкою. Це неймовірне електро-поп-музичне шоу відбудеться завдяки співпраці з Групою Stonewall, яка є організатором Poznań Pride Week – найбільшою ЛГБТ+ подією (після Варшава Прайд) у Польщі.

Сподіваємося, цьогорічна програма дозволить пізнати реальності, яких ми не знаємо, хоча інколи вони поряд з нами. Такий фестиваль стає місцем розширення можливостей і деколоніальних практик, залишаючись відкритим і привітним простором.



MALTA FESTIVAL POZNAŃ

# ПОРТРЕТ МИТЦЯ

**Орхан Памук**

**Авторська Зустріч**

28/06 – 17.00 (1 год 30 хв),

еп + синхронний переклад на польську

Auditorium Maximum Collegium Iuridicum Novum

/ ал. Неподегłości 53

безкоштовні квитки

Орхан Памук – турецький письменник, лауреат багатьох престижних міжнародних літературних премій, зокрема Нобелівської премії з літератури 2006 року. Журі відзначило автора, який «у пошуках меланхолійної душі рідного міста знайшов нові символи для зіткнення і переплетення культур». У прозі Памука часто присутня тема відчуття розбитості чи втрати ідентичності, спричиненої конфліктом між європейськими та турецько-мусульманськими цінностями. За мотивами його роману «Мене називають Червоний» створено лібрето опери «Ja, Şeküğe», фрагменти якої ми презентуємо на Фестивалі Мальта Познань 2023. Зустріч з Орханом Памуком буде присвячена творчості письменника, зокрема його останньому роману «Чумні ночі» опублікованому у травні цього року у видавництвом «Видавництво Літерацке». Вестиме її Міхал Ногась, журналіст «Газети Виборчої».

Партнер:



**Агнешка Айсен Каїм**

**«Розкажи мені про це. Турецьке мистецтво оповіді»**

**– перформативна лекція**

28/06 – 19.00 (1 год), pl

Auditorium Maximum Collegium Iuridicum Novum / ал. Неподлеглості 53

вхід вільний

Іслам негативно ставиться до образних зображень, що призвело до розвитку різних форм мистецтва оповіді у прозі, декламації та співу епічних творів у колишній Османській імперії. Розповіді меддаха або пісні ашуга можна було почути в турецьких караван-сараях, кав'ярнях і базарних вулицях до початку 20-го століття. Елементи цих традицій, що походять від шаманізму, імпровізації мандрівних співаків, мистецтва виконавців перського та арабського епосу, все ще присутні в сучасній турецькій культурі. Про них згадує також Орхан Памук, який у роман «Мене називають Червоний» вплив численні легенди та оповідання зі світу османських меддахів, перських пардедарів, оповідачів, що послуговувались ілюстраціями, майстрів мініатюри, султанів і ходжів. Про захоплюючу османську спадщину, що нагадує сучасні форми стендапу та сторітелінгу, розповість Агнешка Айсен Каїм – тюркологиня, оповідачка та аніматорка культури.

**Александр Новак**

**«Ja, Şeküre» – концерт**

29/06 – 19.00 (1 год), pl + субтитри pl, en

Актова зала УАМ

безкоштовні квитки

«Мене називають Червоний» найпопулярніший роман зі світовим визнанням турецького письменника Орхана Памука, лауреата Нобелівської премії з літератури 2006 року. Під час Фестивалю Мальта Познань 2023 ми представимо лібрето та музичні фрагменти опери «Ja, Şeküre», поставленої за мотивами цієї книги. Лібрето та музику на замовлення Фестивалю Мальта Познань написав один із найоригінальніших польських композиторів молодшого покоління Александр Новак. Лібрето прочитає актор та режисер Анджей Хира, лауреат найпрестижніших польських кінонагород: «Орли», «Золотий лев» і «Золота качка». Опера є спільною постановкою Фестивалю Мальта Познань та Театру ім. Юліуша Словацького у Кракові. Концерт відбудеться у день присвоєння Орханові Памуку звання «Почесного доктора» (Doctor Honoris Causa) Університету ім. Адама Міцкевича у Познані.

У романі «Мене називають Червоний» Орхан Памук поєднує елементи детективної інтриги, історії кохання та естетико-філософського есею. Дія відбувається в Стамбулі, в 1591 році, за правління султана Мурада III. Головного героя Кару після 12-річної відсутності викликають до столиці імперії, щоб допомогти дядькові закінчити роботу над рукописом. Приїхавши, він стає учасником детективної та любовної інтриги. Виявляється, що дядько є батьком давнього кохання Кари – Шекюре.

Сам Кара у минулому був майстром у студії мініатюр і малював ілюстрації до старих турецьких творів. Чотирьох його старих друзів, мініатюристів на прізвисько Келебек, Лейлек, Зейтін і Заріф, найняв його дядько для

секретного проекту, яким керує сам султан. Вони мають створити книгу в сучасному венеціанському стилі, яка вшановуватиме велич і славу султана. Проте фігуративне мистецтво заборонене в мусульманській релігії, що змушує митців працювати таємно, а їх праця має багато недругів. Роман починається з того, що один із них гине. Тема зображуваного - її природа, дія, зіткнення близькосхідних та європейських традицій - є фоном для інших сюжетних ліній і ключем до детективної загадки. Автор також вплітає у твір багато притч, легенд та новел зі світу османських султанів, ходжів, майстрів мініатюри та каліграфії, меддахів і дервішів.

Музика: Александр Новак; лібрето: Александр Новак; переклад лібрето англійською: Вальдемар Лись.

Видавцем творів Александра Новака є Польське музичне видавництво. За мотивами книги: Мене називають Червоний

Авторське право © İletisim Yayincılık A.S., 1998 Усі права захищені

Партнер:



### Марта Пухловська

#### **Ебру: малювання на воді для початківців**

1/06 – 12.30 (1 год 30 хв), pl

Фестивальний центр

попередня реєстрація: [zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)

вік 14+

Запрошуємо вас на майстер-клас з техніки ебру, тобто традиційного турецького мистецтва малювання на воді, більш відомого у Польщі як мармуровий папір. Саме мистецтво походить із Центральної Азії, де воно виникло як спосіб декорування паперу та, швидше за все, бере свій початок у IX-X століттях нашої ери. Звідти через Персію воно потрапило до Анатолії та було розвинене у Туреччині до форми, відомої сьогодні як ебру. Ця назва походить від перського слова «ebri», що в перекладі означає «хмара». Всі матеріали для створення картини у цій техніці (пензлі, фарби, розчин, на якому створюється малюнок) виготовляються вручну з натуральних інгредієнтів. Потім фарби наносять на поверхню води, створюючи неповторні химерні візерунки або різні види квітів. А далі малюнок, створений на воді, переноситься на папір або тканину.

#### Як підготуватися?

Одягніть відповідний одяг, пам'ятаючи, що під час майстер-класу ви можете забруднитися. Також зверніть увагу на взуття, на яке можуть потрапити бризки (фарба легко відтирається лише з невбираючих матеріалів). УВАГА! Для малювання використовуються матеріали з бичачою жовчю, яка має дуже характерний і неприємний запах.



**Агнешка Айсен Каїм, Марта Масьлянка, Марта Пухловська**

*Слова над берегом води. Розповідь між культурами*

1/07 – 22.00 (1 год), pl

Фестивальний центр

вхід вільний

Історія про закохану пару, яка у 70-х роках ХХ ст. намагається поєднати два світи різних, але захопливих для обох закоханих культур: польську та турецьку. Вистава є мистецьким колажем, що складається з автентичних спогадів, музики, поезії та мистецтва ебру. Це колаж, який кожного разу виглядає по-іншому, тому що він створюється наживо, з використанням традиційних формул запозичених з турецького фольклору та у взаємодії з картиною, написаною на воді. Цитуючи Агнешка Айсен Каїм яка розповідає нам цю історію: «Образи, що являються нам з непам'яті дитинства схожі на тіні барвистих плям, що падають на воду». Спектакль «Слова над берегом води» містить дрібку польського романтизму та турецької меланхолії, вірші видатних турецьких поетів, середньовічного містика Юнуса Емре та активіста ХХ століття Назима Хікмета, а також однієї сучасної невідомої поетеси.

Розповідь: Агнешка Айсен Каїм; Ебру: Марта Пухловська; Музика: Марта Масьлянка; Оператор: Сельчук Каплан.

Партнер:



MALTA FESTIVAL POZNAŃ

ФОРУМ



Як і кожного року, мистецька програма Мальти супроводжується низкою розмов, у яких ми обговорюємо основні теми фестивалю. Форум Мальти – це зустрічі представників різних середовищ, дискусійні майданчики для практиків та теоретиків, що належать до різних поколінь та мають різний досвід. Це не наукова конференція. Відкрита формула Форуму дає аудиторії можливість брати активну участь: ставити запитання, обмінюватися думками, ділитися сумнівами. Форум проходить у публічному просторі та є цілком безкоштовним, а проводить його журналіст «Газети Виборчої» Міхал Ногаш.



**Орхан Памук**

**Авторська Зустріч**

28/06 – 17.00 (1 год 30 хв), en + синхронний переклад на польську  
Auditorium Maximum Collegium Iuridicum Novum / ал. Неподлеглости 53  
безкоштовні квитки

Більше інформації див. с. 11.

**Агнешка Айсен Каїм, Таля Балікчиоглу, Марцеліна Шумер-Бриш**

**Секуляризм на практиці**

29.06 – 17.00 (1 год 30 хв), pl

Фестивальний центр

вхід вільний

Туреччина була проголошена республікою у 1923 році і цього року відзначає своє 100-річчя. Її основою від початку був, беззаперечний і встановлений конституцією, принцип повного відділення Церкви від держави. У чому полягала специфіка турецького секуляризму? Як це виглядало на практиці? Чи є політика нинішнього президента Туреччини продуманою реісламізацією суспільства, яке лише на перший погляд «деісламізувалося»? Дебати про секуляризм і релігійне відродження в Туреччині – це не закрита дискусія між тюркологами і турецькими вірменами, що живуть в Польщі. Ця тема є частиною актуальної дискусії про європейсько-турецькі відносини, мультикультуралізм і релігійне відродження в самій Європі.

**Адам Бальцер, Беата Пшибильська-Машнер**

**Туреччина у стосунку до Європи, Європа у стосунку до Туреччини**

30/06 – 17.00 (1 год 30 хв), pl

Фестивальний центр

вхід вільний

Історія європейсько-турецьких відносин — це період взаємного культурного тяжіння і відштовхування, політичних конфліктів і співпраці, симпатій і неприязні, але незмінно історія взаємного впливу. Туреччина здавна сприймалась як міст між Сходом і Заходом. Чи це досі так? Ми дізнаємося погляд Туреччини на міграційну кризу 2015 року, її міграційну політику та роль під час російсько-української війни. Що сьогодні визначає відносини між Європою та Туреччиною? Які угоди укладає Європа з країною Ататюрка? Чи Туреччина все ще звернена на Захід?

**Агата Сковрон-Налборчик, Богуслав Богуслав Р. Загурський**

***Мусульмани у Європі***

1/07 – 17.00 (1 год 30 хв), рІ

Фестивальний центр

вхід вільний

Сприйняття мусульман в європейській історії часто змінювалося: залежно від політичної та економічної ситуації послідовники ісламу викликали страх, а іноді – зацікавлення, що призводило до їх екзотизації. Їх сприймали як чесних, сміливих людей, прив'язаних до традицій, або як варварів зі спотвореною сексуальністю та звичаями. Як змінилось політичне і соціальне сприйняття мусульман та ісламу в Європі ХХ століття? Відколи такі прояви мусульманських традицій, як носіння хустки жінками, вуличні молитви, будівництво мечетей, халяльних магазинів і барів, викликають суперечки? Чи утворюють європейські мусульмани однорідні спільноти?

**Моніка Бобако, Малгожата Щурек, Дорота Семенович**

***Центр і периферія - куди дивитися?***

2/07 – 17.00 (1 год 30 хв), рІ

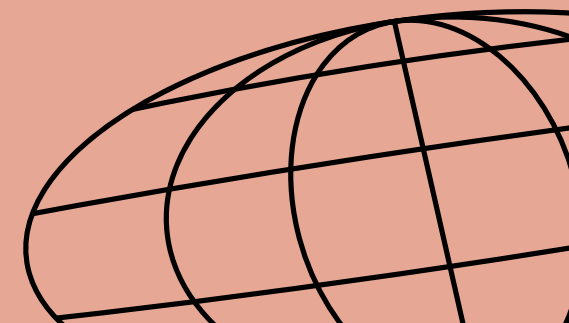
Фестивальний центр

вхід вільний

До ХХ століття, з точки зору ієрархії та розподілу прав, світ був колонізований Європою. Вона була визначником його культурного центру – політичного, економічного і культурного. Як змінюється мистецька географія під впливом процесів деколонізації та глобалізації? Чи досі можна говорити про культуру в категоріях «центр» і «периферія»? Чи, в яких сферах і як саме відбувається деколонізація європейської культури? Які проблеми та парадокси пов'язані з цим процесом трансформації культурного розмаїття в літературі, мистецтві та театрі?

MALTA FESTIVAL POZNAŃ

ТЕАТР  
ТАНЕЦЬ



## ВІДКРИТТЯ ПРОСТО НЕБА ✨

Пьотр Тетлак / Асоціація 2006

*Сила патини – парад присвячений проф. Я. Машевського*

28/06 – 21.00 (45 хв), pl

вул. Панни Марії біля мосту Болеслава Хороброго  
вхід вільний

Цьогорічний Фестиваль Мальта Познань розпочнеться барвистим театралізованим парадом, який прославлятиме радість зустрічі, взаємоповагу та свободу. Ми побачимо п'ятиметрові об'єкти, пегаси, палаючу жирафу, величезні театральні інсталяції та багато іншого. Це художньо-музичне дійство присвячене пам'яті професора Ярка Машевського. Харизматичний педагог, професор Академії мистецтв, він був людиною, яка об'єднувала громади та діяла на благо міста. З його ініціативи з'явилась виставка 112 скульптур «Неопізнаних» Магдалени Абаканович, що прогулюються познанською Цитаделлю. Саме йому ми завдячуємо традиції театралізованих парадів з нагоди іменин святих апостолів Петра і Павла - покровителів Познані. Сферою діяльності Ярослава Машевського був простір, який він освоював і формував для потреб мистецької діяльності. Його хепенінги, вуличні акції, перформанси та паради розривали важливий простір Познані, оживляючи та зачаровуючи місто. Як організатор виставок, художник і педагог Ярослав Машевський надихнув ціле покоління познанських студентів та студенток. Його думку та підхід донині культивують митці театру «Асоціація 2006», що безпосередньо пов'язані з професором.

Другою подією, присвяченою пам'яті Ярослава Машевського, буде концерт Ганни Банашак, який відбудеться після дійства «Сила патини». Більше інформації див. с. 38.

Сценарій та архітектура дійства: Пьотр Тетлак; Сценографія: Даріуш Мінта, Войцех Павлічук, Пьотр Тетлак, Якуб Псуя; Співпраця в оформленні сцени: Добрава Дечковська, Каміль Питель, Кшиштоф Урбан; Костюми та реквізит: Анна Борух-Кунька, Ельжбета Чіос, Славомира Хоронжичевська, Марта Шиш, Мартина Стаховчик, Ева Тетлак; Співпраця: Студія унікального одягу та Студія театральних феноменів UAP; Музика: тріо Targanescu у складі: Катажина Клебба, Арнольд Домбровський і Павел Палюх; нарація: Миколай Файфер

Партнери: Познанська естрада, Ворота Познані, КЦ «Замок» у Познані, Університет мистецтв у Познані, Галерея Єжи Пьотровича «Під Короною», Художньо-освітня фундація «Puenta».

Aquanet – спонсор дійства просто неба під назвою «Сила патини»  
Проект «Сила патини» фінансується з бюджету міста Познань  
#poznanspiera

## ГЕОГРАФІЇ УЯВИ ✨

Ана Пі

*The Divine Cypher*

30/06 – 19.00 (1 год), без слів

Павільйон

40 / 25 PLN

Для рабів, яких масово вивозили із Західної Африки на гаїтянські цукрові плантації, вуду, створене в результаті контакту африканських вірувань з індійською культурою та католицькою релігією, було тим, що зв'язувало їх із домівкою та предками, воно об'єднувало спільноту та було символом опору. Вуду довгий час було неофіційною релігією та підпільною практикою, придушеною як урядом, так і католицьким духовенством. Лише на початку XXI століття воно стало однією з державних релігій Гаїті.

Спектакль «The Divine Cypher» (Божественне коло) — це не документальна робота про історію гаїтянських танців і ритуальних пісень, а, за словами режисера, данина революційній красі народу Гаїті, з минулого, майбутнього і сьогодення. Ану Пі цікавить місце вуду в сучасній гаїтянській уяві, те, як воно функціонує в сучасних міських танцях. Саме слово «cypher» означає як відкрите магічне коло, у якому виконувалися ритуальні танці вуду, так і коло, у якому відбуваються сучасні вуличні танцювальні батли (наприклад, брейкданс).

Спектакль Ани Пі – це подорож у часі, яка поєднує минуле, сьогодення та майбутнє, танець та образ, уяву та реальність. Це також діалог із легендарною мисткинею-дослідницею, що захоплюється культурою Гаїті – Майєю Дерен. Ікона американського кіноавангарду, відома радикальною суб'єктивізацією досвіду часу та простору в кіно, перебувала на Гаїті у 1947–1954 роках. Вона зінтегрувалася з місцевим населенням, що проводило

ритуал, мисткиня брала участь у церемоніях і, зрештою, пройшла ініціацію у практику вуду. Результатом її перебування стала неоднорідна робота, яка включає багатогодинний кіноматеріал, величезну колекцію звуків, серію фотографій, що фіксують соціальне життя Гаїті, музичний альбом «Voices of Haiti» та фундаментальне антропологічне дослідження «Divine Horsemen. The Living Gods of Haiti» (дослівно «Божественні вершники. Живі боги Гаїті»\*) та численні лекції, які Дерен проводила протягом кількох років після повернення до Нью-Йорка. Вона так і не створила цього фільму. Він з'явився після її смерті під назвою «Divine Horsemen», його змонтував її третій чоловік.

У виставі «The Divine Cypher» є численні згадки про творчість американської дослідниці, яка стала медіаторкою Ани Пі, духовною провідницею через дійсність і культуру Гаїті та партнеркою у «розмові». Спектакль – це зустріч двох жінок, які розмірковують над способом зображення гаїтянських ритуальних жестів та їх місцем у сучасній руховій пам'яті. Тому слово «cypher» також можна трактувати як коло, в якому танець Ани Пі поєднується з архівними образами та голосами.

ПІСЛЯ ПЕРФОРМАНСУ ВІДБУДЕТЬСЯ РОЗМОВА З ХОРЕОГРАФІНЕЮ АНОЮ ПІ.

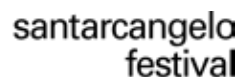
Концепція, хореографія, сценографія, відео, процес дослідження, виконання: Ана Пі; режисура світла: Біа Кайсель; дизайн світла: Жан-Марк Сегален; постановка сцени, чергування: Біа Кайсель, Жан-Марк Сегален; музика, звук: Джіде Хай Елементс, Емі де Прадінес, Огюст де Прадінес – Езілі Нененн Ô, Жюльєн Крезе і Майя Дерен; реальні спогади, омріяні діалоги та/або численні колаборації: Кетрін Данем, Майя Дерен, Емі де Прадінес, Люман Касімір, Марта Жан-Клод, Тото Біссенте, Марі-Анж Орлен, Джініте Попоте, Тара Ель, Венді Десерт, Герда Буаген, Мюріель Джасінт, Трванія, Дженні Мезіл; мериторичне наставництво:

проф. доктор Сіда Моура; філософське наставництво: проф. доктор Марія Фернанда Ново; художнє наставництво: Жюльєн Крезе; фільтр-дизайн: Емільєн Коломб'є; костюми: Карла де Ла, Міліан та Ізабелла Родсіль | @remexefavelinha; співпраця над сценографією: Studio Julien Creuzet, Garance Cabrit і Louis Somveille'; виробництво та дистрибуція: Сара Бечер; комунікації: Луїза Маріон; виробництво: Na Mata Lab; виконавчий продюсер: Latitudes Prod. – Lille; копродукція: The Patricia Phelps de Cisneros Research Institute for the Study of Art from Latin America & Museum of Modern Art, New York, USA; Terra Batida, Alcantara, Portugalia; Be My Guest – Réseau international pour les pratiques émergentes; La Briqueterie CDCN du Val-de-Marne; CNDC, Angers; Kunstencentrum Vooruit, Gand – в рамках програми Hauts-de-France / Flandres.; копродукція фільму: спільно з The Fondation Cartier pour l'art contemporain's Soirées Nomades. Проект підтримали Spedidam, регіону Ile-de-France і DRAC Ile-de-France.

Безмежна вдячність витривалості предків та молоді, яка долучається до цього позачасового кола, Майї Дерен і точності усіх слідів, які вона дає нам, за мудрість і силу мадам Кетрін Данхем, її попередниці, а також Лії Родрігес, яка давно торувала шлях. Цей танець присвячений революційній красі народу Гаїті, минулого, майбутнього та сучасного.

Проект здійснюється у співпраці з Spielart Theatre Festival в Німеччині та Santarcangelo Festival в Італії, завдяки підтримці European Festivals Fund for Emerging Artists – EFFEА, співфінансованої Європейським Союзом.

Партнери:



## Патрік Зіза

### *Dandyism*

1/07 – 12.00, 15.30 (25 хв), без слів

вул. Пулвейська (між ТЦ Старий Бровар та Н&М)

вхід вільний

*Намхненням для вистави «Dandyism» стали африканські сапери. Термін «sapeur» використовується для позначення членів певної субкультури, що відноситься до європейського дендизму XIX століття, але походить від місцевої конголезької традиції, що бере свій початок у першій половині XX століття. Чоловіки та жінки Кіншаси та Браззавіля тоді перейняли стиль заможних англійських та французьких джентльменів, висловлюючи таким чином свою опозицію колоніальній політиці. Елегантні барвисті костюми, капелюхи та тростини стали популярними в 60-х роках XX століття. Сьогодні це міська субкультура, в якій денді-жінки теж виявляють своє прагнення до гендерної рівності. Дендизм особливо розвивається в бідних районах великих міст Центральної та Східної Африки – серед примітивних і хаотичних нетрів та всюдисущої бідності. Спектакль Патріка Зізи звертається до конголезьких традицій, показуючи їх багатство та унікальність. Танцівники у феноменальних, гротескних костюмах, з палицями в руках виконують експресивний танець, оспівуючи різноманітність та індивідуалізм. Вони повідомляють нам, що, як каже режисер від імені темношкірих жителів Великої Британії, «ми тут».*

Проект «Dandyism» був створений у 2018 році. Відтоді він був представлений практично у всій Великобританії, в т.ч на Greenwich International Dance Festival, Birmingham International Dance Festival, the Commonwealth Games у 2022 році та на Eurovision Song Contest у 2023 році.

Виконання: Патрік Зіза, Джеремія Олусола, Алан Воган, Патрик Каспшак.

**Чой Ка Фай*****Yishun Is Burning***

1/07 – 19.00 (1 год), en, zh, ms + субтитри pl, en

Велика зала КЦ Замок

40 / 25 PLN

вік 14+

Сінгапурський митець Чой Ка Фай чотири роки очолює дослідницький проект CosmicWander присвячений азіатському шаманізму та тому, як шамани використовують тіло. Протягом кількох років він знімав нетипові шаманські ритуали зокрема у Тайвані, В'єтнамі, Сінгапурі, Індонезії та регіонах Сибіру. Для Ка Фай народні традиції стають відправною точкою для перформансів, інсталяцій та виставок, що демонструють їх еволюцію, зміни під впливом політики (наприклад, колоніалізму) чи розвитку технологій (мобільні телефони та соцмережі), а також їхні новітній, сучасний вигляд.

У «Yishun Is Burning» (Ішун палає) митець використовує місто-державу, де він народився – Сінгапур. У пошуках релігійного екстазу він занурюється в найбільш антиутопічне передмістя Сінгапуру, Ішун, де відкриває гібридну духовну практику, яка поєднує (в особах спиритичних медіумів) культ китайських та індійських богинь, які борються зі злом. Ішун є антиподом Сінгапуру, відомого як чисте, авторитарне місто-держава, де у свободі слова немає потреби. Спектакль Чой Ка Фай – це мультикультурна танцювальна подія-voicing, що долає межі статі, раси та релігії, вражаючи подорож у часі та просторі. У виставі бере участь норвезько-тайська танцівниця Сун Фіттхая Пхаефуанг, також відома як Аврора Сун Лабейджа, висхідна зірка сцени voguing Південно-Східної Азії. Спектакль відбудеться у супроводі малайської групи NADA (Різман Путра та Сафуан Джохарі) з Сінгапуру та китайська барабанщиця Шеріл Онг. Через 33 роки після виходу легендарного нью-йоркського документального фільму «Paris Is Burning» ми запрошуємо вас на виставу, яка поєднує глобалізований світ та традиційні шаманські рухи, оспівуючи пошук (власної) духовності в танці.

ПІСЛЯ СПЕКТАКЛЮ ВІДБУДЕТЬСЯ РОЗМОВА З РЕЖИСЕРОМ ЧОЙ КА ФАЄМ.

Концепція, документальний фільм та режисура: Чой Ка Фай; драматургія: Тан Фу-Куен; духовна присутність: Калі і Гуань Іннь; хореографія та виконання: Сун Фіттхая Пхаефуанг; режисери зі звуку та музичний супровід: NADA (Різман Путра і Сафуан Джохарі) і Шеріл Онг; 3D-дизайн та технологія: Брендон Тей; режисер зі світла, інсталяція та технічне керівництво: Рей Ценг; оператор: Дам'ян Шпорчіч; технічний менеджмент Singapore Studio: Artfactory; тур-менеджер, сценічний керівник: Таммо Вальтер; режисер: Мара Неделку. Подяка: «Yishun is Burning» створено за підтримки tanzhaus nrw Düsseldorf та Сінгапурського музею мистецтв. Додаткову підтримку надала Nationales Performance Netz (NPN). Спільне виробництво Fund for Dance, який фінансується Федеральним уповноваженим з питань культури та медіа Німеччини. Дослідницький проект було здійснено за підтримки Національної ради мистецтв, Сінгапур та Kunststiftung NRW, Німеччина. Партнером заходу на Фестивалі Мальта Познань є Goethe Institut.

Увага: у спектаклі використовується дим машина, а також стробоскопи та миготливе світло. Будуть лунати гучна музика та повторювані звуки. Глядачі протягом певного часу знаходитимуться у абсолютній темряві. У виставі присутні ритуальні зображення з елементами самокалічення.

Партнер:  **GOETHE  
INSTITUT**

**Сергій Шабохін / Ігор Шугалєєв**

***Ich heiÙe Frau Troffea***

2/07 – 19.00 (40 хв), by + субтитри pl, en

Павільйон

40 / 25 PLN

вік 16+

За тиждень до фестивалю Марії Магдалини в 1518 році фрау Троффеа вийшла з дому через двір і, несподівано для себе, почала несамовито танцювати на одній з вузьких вуличок Страсбурга. Вона танцювала цілий день до пізнього вечора, а потім всю ніч із закривавленими ногами падаючи від втоми. Її танець прокотився містом і викликав танцювальну епідемію.

Посилаючись на історію фрау Троффеа, перформер Ігор Шугалєєв розповідає про власний досвід постійного, болісного пошуку свободи. Шок від розлуки з домом і минулим, вимушеної еміграції з Білорусі та пошуків себе змушує його повністю розчинитися в рейв-культурі Берліна. Як пише Домінік Гац у журналі «Театр», у виставі ми бачимо «поступове повернення свободи рухів, подолання гніту, який зафіксувався у тілі, і який ми могли помітити у деяких відеоматеріалах. Броньовані машини, натовпи протестувальників, мерехтливий вогні, хитке зображення, зафіксоване під час втечі». У напруженій тілесній церемонії та через приватну історію Ігор Шугалєєв та Сергій Шабохін розповідають про досвід поневоленої білоруської нації та одержимий пошук свободи.

ПІСЛЯ ПЕРФОРМЕНСУ ВІДБУДЕТЬСЯ РОЗМОВА З ІГОРЕМ ШУГАЛЄЄВИМ.

Ідея, постановка: Сергій Шабохін; ідея, виконання: Ігор Шугалєєв;  
хореографія: Агнешка Крист; музика: Мікіта Бубашкін; візуалізація:

Александра Кононченко; продюсер: Маріна Дашук; створення проекту: Калектар (дослідницька платформа білоруського сучасного мистецтва); копродукція: Новий театр у Варшаві Прем'єра: 15/12/2022.

Спектакль створено в рамках мистецьких резиденцій Театрального інституту | Україна-Білорусь. Партнери: JunOst in Bayern, Prague Pride.

Увага: у спектаклі використано миготливе світло високої інтенсивності.



## ПОЗНАНЬ НА МАЛЬТІ ✨

Познань на Мальті вже багато років є платформою для популяризації познанських митців та мисткинь, театральних колективів та культурних інституцій у рамках фестивалю. У попередні роки у програмі були представлені як інституційні, так і альтернативні театри, прем'єри спектаклів (які відбувалися під час фестивалю) та репертуарні вистави, постановки класичних і сучасних текстів. Цього року, коли фестиваль менший і триває коротше, ми хочемо, щоб вистави, представлені в рамках Познані на Мальті, були пов'язані з темами основної програми фестивалю, і репрезентували іноземних артистів, які живуть у Польщі.

Римма Тишкевич, Анастасія Івасьова, Ева Качмарек

### *Книга Буття*

28/06 – 19.00 (45 хв)

29/06 – 19.00 (45 хв), pl, ua

Республіка мистецтв Тлуста Лангуста

25 PLN

вік 14+

«І вчинив Господь Бог, що на Адама спав міцний сон, і заснув він. І Він узяв одне з ребер його, і тілом закрив його місце. І перетворив Господь Бог те ребро, що взяв із Адама, на жінку, і привів її до Адама. І промовив Адам: Оце тепер вона кість від костей моїх, і тіло від тіла мого. Вона чоловіковою буде зватися, бо взята вона з чоловіка» (Буття 2, 21-23).

«Ми репрезентуємо два різних міста - Київ (Римма) та Одесу (Анастасія). Вперше ми зустрілися у Польщі, в Познані. Тут ми познайомилися з Евою, з якою вирішили написати нову «Книгу Буття», яка стала нашою власною символічною притчею про появу жіночої сили. Це красива і наповнена емоціями, правда без ребер, раю і Адама. Ми створюємо її на сцені в особливий історичний і біографічний момент. Через війну, спричинену російською агресією проти нашої країни, Україна постає перед нами, з одного боку, як нереальний, майже райський простір, яким вона може більше ніколи стати, а з іншого, як сукупність специфічних візуальних символів та образів, які ми хочемо вберегти та зберегти. У новій «Книзі Буття» можливо буде морський пейзаж Одеси, можливо, фрагмент київської брукованої вулиці, а можливо, десь почута народна мелодія. Ми хочемо створити історію про жінок, яка дає їм надію. Історія про новий початок, який ми проживаємо, і про силу творення».

Римма Тишкевич, Анастасія Івасьова, Ева Качмарек

Проект «Книга Буття» було створено Інститутом імені Єжи Гротовського у рамках програми «Щілини. Жінки у перформативному мистецтві 2023», кураторкою якого стала Моніка Вахович. Прем'єра вистави відбулася 2 квітня 2023 року у Вроцлаві.

Концепція та реалізація: Анастасія Івасьова, Ева Качмарек, Римма Тишкевич

Партнер: 

**Лідія Гомес Еррера, Кшиштоф Ціхенський**

***Callar y quemarse***

30/06 – 18.00 і 19.30 (40')

1/07 – 18.00 і 19.30 (40')

hiszpański, z polskimi i angielskimi napisami

Republika Sztuki Tłusta Langusta

25 PLN

wiek: 15+

*Callar y quemarse*, тобто «Заткнись і згори», – це просторово-звукова інсталяція, натхненна твором Федеріко Гарсія Лорки «Криваве весілля». Реальність, представлена в драмі, накладається на час, в якому жив і творив Лорка – 30-ті роки минулого століття в Іспанії, коли до влади прийшли фашисти, – та на події сучасності. Обставини трагічної смерті, що увінчала коротке життя поета, можуть бути ключем до розуміння його художнього світу, де бажання бореться з мораллю, а заборонене кохання (не лише гетеросексуальне) знищує особистість і руйнівню діє на суспільство, що стигматизує свободу, інакшість та незалежність.

драматургія, голос Нараторки: Лідія Гомес Еррера; сценографія, світло, звук: Кшиштоф Ціхенський; відео: Юлія Косек; голос Місяця, спів, музика до текстів; Лорки: Карла Техедор Корредера; голос Федеріко: Хуан Мартін Дельгадо Вік

Партнер 

**Театр «Емігрант»**

***Solitude by Жадан & Стахура***

30/06 / 19.00 (1 год)

1/07 / 19.00 (1 год), pl, ua

Барак Культури

25 PLN

*Solitude by Жадан & Стахура* – це історія про самотність та пов'язані з нею емоції; про те, щоб прийняти її як спосіб пізнання себе. Спогади актрис переплітаються з передчуттями, а минуле з трагічним сьогоденням. Вистава є продовженням «Solitude» (2021), в якій основою сценічної постановки, пов'язаної з темою самотності, стала творчість поета-емігранта Йосифа Бродського. Через кілька місяців після прем'єри голос актрис-емігранток виявився голосом мільйонів жінок, які тікають від війни. Цього разу основою для вистави стали вірші Едварда Стахури та Сергія Жадана, які прозвучать в оригіналі польською та українською мовами. Подивимося та послухаємо поетичну суперечку про те, чи самотність – це сумний наслідок еміграції чи свідомий вибір, у якому можна черпати силу.

У ролях: Алена Варакса, Анастасія Радковська, Юлія Костючик, Людмила Єремейчук, Наталія Шаповал, Ольга Григораш; Режисерка: Ольга

Григораш; Помічниця режисерки: Наталія Ахтирська; Сценографія: Театр «Емігрант»; Костюми: Театр «Емігрант»; Художник зі світла: Тарас Рябко; Художник зі звуку: Артем Созонюк

Театр «Емігрант» отримав особистий дозвіл Сергія Жадана на використання його творів.

Партнер:



MALTA FESTIVAL POZNAŃ

МУЗИКА



**Ганни Банашак ✨*****Концерт присвячений професору Яркові Машевському***

28/06 – 22.00 (1 год)

Ворота Познані – амфітеатр

вхід вільний

Ганна Банашак – джазова та класична виконавиця родом із Познані, яка уже давно відома в усій Польщі. Вона не могла пропустити такого важливого для Познані свята – іменин покровителів міста св. ап. Петра і Павла – започаткованого багато років тому професором Ярославом Машевським – відомим художником, педагогом і аніматором культури. Протягом років Ганна Банашак своєю унікальною музикою долучається до створення неповторної атмосфери цієї події. Цього року артистка та її команда присвятять свій виступ професору Яркові Машевському. Він стане прелюдією до іменин міста Познань.

Другою подією, присвяченою пам'яті Ярослава Машевського, буде парад Сила патини – Більше інформації див. с. 22.

**МУЗИКА У ФЕСТИВАЛЬНОМУ ЦЕНТРІ ✨****Oh Voyage**

29/06 – 21.00 (1 год)

Фестивальний центр

вхід вільний

«Oh Voyage» складається з двох музикантів зі Стамбула, Акташа Ердогана та Ерола Леенхауцара, які зараз проживають у Роттердамі та Познані. У їхній музиці гармонійно поєднуються танцювальні ритми у низькому темпі з органічною анатолійською психоделією, сучасним звучанням та традиційними інструментами Близького Сходу. Новий на музичній сцені гурт незабаром випустить свою першу платівку. Втім, концерти, зіграні в Польщі, вже допомогли їм здобути чимало відданих шанувальників. Завдяки унікальному звучанню та захоплюючим виступам наживо дует обов'язково стане відомим у світі електронної та етнічної музики.

**Морая Вудс**

30/06 – 21.00 (1 год)

Фестивальний центр

вхід вільний

Морая Вудс — американська співачка та авторка пісень, незалежна мультиінструменталістка, яка живе у Польщі вже вісім років. У своїй музиці вона поєднує ліричний фолк з текстами інтимного, саморефлексивного характеру, які сама ж і пише. З моменту приїзду до Польщі вона випустила три студійні альбоми: «The Road to Some Strange Forest», «Old Boy» і «Human». У 2015 році мисткиня взяла участь у записі альбому «The Feral Trees», а в 2020 році разом з Анітою Ліпницькою створила пісню «Наш голос» – своєрідний протест, який привертає увагу до боротьби за права жінок у Польщі. Її виконали 50 відомих польок, а пісня набрала понад

мільйон переглядів і набула розголосу у ЗМІ. «Human», останній альбом Мораї Вудс, є інтимним дослідженням особистих страждань і того, як їх можна використати, щоб краще зрозуміти себе та інших.

Склад гурту: Морая Вудс, Грег Ліяк, Войцех Колодзей, Міхал Глос

### **VVaxplay Live**

2/07 – 21.00 (1 год)

Фестивальний центр

вхід вільний

«VVaxplay» — білоруський дует Ані Жданової та Стаса Мурашка, створений у 2023 році у Варшаві. Ана Жданова – співачка і авторка пісень, номінована за альбом «Appetizer» на премію «Expert.by» у категорії «найкращий альбом білоруської електронної музики 2017 року». У своїй творчості вона спирається на спогади дитинства та характеру Lo-Fi. Стас Мурашко — бас-гітарист, колишній учасник гуртів «The Toobes» (мікс рок-н-ролу, хард-року та панку) та «Soyuz» (натхненний тропікалією). Музика, яку вони спільно створюють у рамках гурту «VVaxplay» — це такий собі ностальгичний, благородний Lo-Fi поп, що тяжіє до джазу, вільний, але глибокий та емоційний.

Склад гурту: Станіслав Мурашко, Ганна Жданава, Мікіта Арлов, Ігар Латушка, Станіслав Ламакін, Антон Жіванов

### **DJ-сет**

28/06 – 23.00 (2 год)

29/06 – 22.00 (3 год)

1/07 – 23.30 (3 год)

2/07 – 22.00 (3 год)

Фестивальний центр

вхід вільний

### **Тиха Дискотека**

30/06 – 22.00 (5 год)

Фестивальний центр

вхід вільний

З 2009 року одним із незмінних елементів Фестивалю Мальта стали DJ-сети. Саме тоді ми організували першу тиху дискотеку в публічному просторі, ставши одними з перших, хто організував таку форму спільних та індивідуальних веселощів у Польщі. Цього року ми запланували для вас лише одну дискотеку у навушниках: 30 червня відбудеться Мальтійська тиха дискотека на пл. Свободи, організована спільно з Alter Event. В інші дні ді-джеї гратимуть свої сети на повну гучність в історичній будівлі Аркадії, де розташований Фестивальний центр Мальти. Це буде ейфорично та ностальгично, психоделічно та зухвало, витончено та екстатично. Все це на великій терасі з прекрасним видом на пл. Свободи та центр Познані. Віддайтеся музиці та танцюйте на Фестиваль Мальта Познань!

## МУЗИЧНИЙ ФІНАЛ ✨

**Наталія Никель, Baasch, Bass Brass, Dj Blik Feat. Домініка Плонка**

1/07 – 20.00 (5 год 45 хв)

Велика зала Центр Культури Замок

79–139 PLN

Музичним фіналом цьогорічної Мальти стануть концерти Наталії Никель, Baasch і Bass Brass, а також афтепати на чолі з DJ Blik разом з Домінікою Плонкою. Це неймовірно електро-поп-музичне шоу відбудеться завдяки співпраці з Групою Stonewall, яка є організатором Poznań Pride Week – найбільшою ЛГБТ+ подією (після Варшава Прайд) у Польщі.

**Наталію Никель** називають королевою польського електропопу. Це оригінальна та безкомпромісна співачка і авторка пісень, відома такими хітами, як «Error», «Bądź duży», «Total błękit» та «Spokój», завдяки яким вона здобула прихильників та потрапила на вершини хіт-парадів. Мисткиня дебютувала у 2014 році з альбомом «Lupus Electro», який, незважаючи на сучасні тренди, відкрив нову сторінку в польському електропопі. Альбом отримав статус золотого. Її другий альбом «Discordia» отримав культурну нагороду «O!Lśnienia 2017», а EP «Origo» – нагороду «Fryderyk» у 2020 році та став першим релізом у кар'єрі Наталії, який вийшов на міжнародний ринок. «Regnum» — третій студійний альбом виконавиці (2022). Його можна віднести до темного романтизму та визначити, як найбільш особисті переживання співачки. Це захоплююча та зворушлива подорож фантастичною антиутопією. Однією з пісень альбому є оптимістична «P.R.I.D.E» – гімн коханню та різноманітності.

**Baasch** має власний унікальний стиль, який балансує між електронною музикою та синті-попом, а також інді-попом. Його музика – це заворожуючий, емоційний вокал, композиції, що чіпляють та сильні тексти. Бартош Шмідт з'явився на польській музичній сцені у 2015 році завдяки своєму дебютному альбому «Corridors». Альбом отримав дуже хороші відгуки музичних критиків і був включений до багатьох щорічних підсумків найкращих альбомів у Польщі. Другий альбом артиста – «Grizzly Bear with a Million Eyes» – вийшов у 2017 році, а третій – під назвою «Noc» – у 2020 році та отримав нагороду «Fryderyk 2021» у номінації «Альбом року – електроніка». Через три роки Baasch повертається у концертне турне з новим альбомом. У Познані він здивує шанувальників незвичайним візуальним сетингом і прем'єрними піснями.

**Bass Brass** – гурт, який заснував Войтек Урбанський – композитор, аранжувальник, співзасновник гурту «Rysy». Співавтори проекту: Бартек Лупінський, Куба Лупінський, Куба Лєпа та Гжегож Палка. Репертуар Bass Brass включає найбільші клубні хіти, які представлені у саунд-поєднанні – DJ + жива духовна секція + вокал. Войтек Урбанський – лауреат нагороди «Fryderyk 2022» за альбом «4GET» від гурту «Rysy». Він також пише музику для театральних вистав, фільмів і серіалів. За музику до фільму «Гіацинт» Пйотра Домалевського він отримав нагороду «Польський саундтрек року» на Фестивалі фільмової музики 2022 у Кракові. Його твори використано у фільмах «Тіло Христове» та «Спільнота самогубців. Хейтер» Яна Комаси. Войтек також є автором синглу «Ostatni», що рекламує серіал «Rojst ,97», записаного разом з Тимком і Бродкою. У Bass Brass Урбанський є діджеєм.

**DJ Blikis** міжгалактичний продюсер і діджей. Мандруючи безмежними просторами космосу в пошуках нового звучання, він натрапив на записку землянина, через яку 22.02.2022 розбив свою ракету об Блакитну планету, поціливши у сам центр Варшави. Він швидко виявив, що саме рейви землян та клубна музика 90-х додають йому невідомої раніше енергії. Тож він вирушив на пошуки нових клубних хітів і натхнення, а його маршрут пролягав через відомі варшавські клуби. Результатом цієї подорожі став альбом-триб'ют «Торія», символ столичної клубної культури та знакових для електронної музики місць у Варшаві. У альбомі можна почути також друзів DJ Blik, яких йому пощастило зустріти: Szczyl, Frank Leen і Wuja HZG. Домініка Плонка візьме участь у познанському виступі DJ Blik.

Партнер:



MALTA FESTIVAL POZNAŃ

МАЛЬТА,  
ДЛЯ ДІТЕЙ

Сімейна програма вже багато років є невід'ємною частиною Фестивалю Мальта. Цього року ми запрошуємо маленьких глядачів разом із сім'ями на дві вистави у парку ім. Ф. Шопена (театру «Червона валізка» та театру «Мозаїка»), а також творчі майстер-класи в рамках програми «Дітям можна», кураторками якої є Майя Бжозовська та Ельжбета Невядомська-Вєчорек. Ця програма була створена, коли Мальта «заполонила» пл. Свободи, створюючи своєрідний культурний центр на маргіналізованій площі того часу, і її метою було показати, що дитині дозволено – як пишуть куратори – «бути важливим і насолоджуватись власним дитинством». Програма «Дітям можна» цього року святкує своє 10-річчя.

## СІМЕЙНІ ВИСТАВИ ✨

### Театр «Мозаїка»

#### *Грай жучку, грай! Hraj, żuczky, hraj!*

2/07 – 12.00 (45'), pl, ua

парк імені Ф. Шопена

вхід вільний

вік 3+

Жук — обрядовий танець, веснянка-гра з колишніх Східних кресів, поширена в Україні й сьогодні. Тож ми підемо слідами жучка, який поведе нас українськими подвір'ями, лісами та полями. Грай жучку, грай! Грай Україно, грай! Традиційні українські мелодії звучатимуть на скрипці, бубні та... гуцульських цимбалах, на яких гратиме Оксана Бут – українська мисткиня, цимбалістка та знавчиня традиційної української культури. Ця сімейна вистава з'явилася через потребу, яку багато хто з нас носить у своїх серцях – заклик до миру, розпалювання надії, а також знайомство з культурою наших сусідів, які тепер стали ще ближчими до нас.

Постановка: колектив театру «Мозаїка»; Авторки сценарію: Оксана Бут, Кароліна Оцепка, Домініка Очєпа; Нарація, спів, гуцульські цимбали: Оксана Бут; Нарація, спів, скрипка: Домініка Очєпа; Нарація, спів, бубон: Кароліна Оцепка; Художниця зі світла та звуку: Анна Казьмірак «Miło to widzieć»; Художниця костюмів: Береніка Пиза.



**Театр «Червона валізка»****«Сімейні історії»**

2/07 – 15.30 (1 год), pl

парк імені Ф. Шопена

вхід вільний

без вікових обмежень

Сім'я – це сила, сім'я – це жах. Але треба жити під одним дахом! Питаю: але як? «Сімейні історії» – це сімейний спектакль, що містить елементи предметного театру, цирку, буфонади та імпровізації, а також живу музику. Це розповідь про повсякденні парадокси, міжособистісні радості та печалі. Домашні історії створюють вуличне шоу, сповнене гегів та несподіваних сюжетних поворотів. Запрошуємо вас на зухвале й жартівливе видовище, в якому буденне, часом дратівливе перетворюється на приємний жарт, а сумне – на силу й радість.

Режисер: Рафал Бєсяда; у ролях: Рафал Бєсяда, Майя Бєсяда, Єнджей Бєсяда, Адам Бєсяда, Лукаш Шмідт (музикант).

**ДІТЯМ МОЖНА ✨****Майя Бжозовська, Ельжбета Невядомська-Всчорек****«Можна дитячі» географії уяви**

Проект «Дітям можна» народився через гостру потребу намалювати карту уяви в мистецькому просторі, яка дозволить нам заглянути у світи дитячих думок і дій, не шукаючи коротших шляхів. Ми хотіли, щоб діти стали нашими провідниками, хотіли оспівувати дитячу творчість, свободу, бунтарство, хотіли розвішувати знаки питання там, де ми зазвичай ставимо крапки, що закінчують однозначні відповіді: ким є маленька людина в міському просторі, як вона себе у ньому почуває, як може використовувати мови мистецтва, щоб позначити у них свою важливу присутність? Саме для цього ми створили приводи для різноманітних і мультисенсорних досліджень, простори, де дозволено: бути важливим і насолоджуватись власним дитинством.

Сьогодні, під час ювілейної зустрічі, що завершує десятиліття наших занять з уяви, ми передусім прославляємо нашу взаємозалежність, уже не боячись показати: якщо немає дитячої свободи, то є покірність, а якщо немає дитячої активності, то є байдужість. Ми хочемо виховати почуття (спів)участі. Ласкаво запрошуємо вас спільно радіти тому, що ми разом активізуємо почуття, потоки, з'єднуємо часи та простори в географії уяви. Будемо шукати своє коріння і творчо думати про те, що таке бути пересадженим. Густрою сіткою мрій і бажань ми приєднаємося до мультикультурної традиції довіряти деревам найдорожче – надію. Ми будемо насолоджуватися спогадами, створюючи мову текстур, смаків і запахів. Ми запустимо потоки, мінливість і час. Ми чудові лише на деякий час, але як чудово, що ми є.

Maja Brzozowska, Elżbieta Niewiadomska-Wieczorek (programme consultant)

**BRZart****«Коріння»**

1/07 – 10.00 (1 год 30 хв), pl

Фестивальний центр

попередня реєстрація: [zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)

вік 4+ (з батьками)

Коріння, що це таке, яка у ньому сила та міць? Воно прикріплюються до землі. Назавжди? Чи тільки рослини його мають? А ми люди... нас переселяли з місця на місце... з власної волі, силою... витягували... рятували. Чи стаємо ми кимось іншим у нових умовах? Яка частина нашої корінної землі становить наше Я? Коріння... Запрошуємо вас через творчість піти слідом за своїм корінням.

Виконання: Зофія Бжиська, Філіп Бжиські.

**Зофія Малкович****«Кухня, шлунок, серце, розум, уява! Частина 2»**

2/07 – 10.00 (1 год 30 хв), pl

Фестивальний центр

попередня реєстрація: [zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)

вік 5–12 (з батьками)

Смаки, запахи, настрої і почуття! А якби виявилося, що саме на кухні фантазія не має обмежень? Слова перетворюються на ласощі, а деякі інгредієнти можуть викликати найвіддаленіші спогади. Під час майстер-класів ми будемо спілкуватися один з одним за допомогою різних смаків і мов. Ми будемо смакувати, запитувати, слухати, спостерігати та розповідати, що у нас на серцях та шлунках – не лише словами!

**Майя Бжозовська****«Дерево, на якому поміститься багато бажань»**

2/07 – 17.00 (1 год 30 хв), pl, en

парк імені Ф. Шопена

попередня реєстрація: [zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)

вік 6–12

Це неймовірно, що у кількох різних, таких віддалених одна від одної, культурах у світі присутні дерева бажань. От наприклад японський фестиваль зірок (і кохання!) Танабата, під час якого на бамбукових стеблах розвішують клаптики паперу, на яких у віршах написані бажання; кущі ірландського глоду, прикрашені для Белтейну стрічками, що символізують бажання; або турецький Ділек Агачі, обвішаний назарами, що захищають від лихого ока. Усі вони ґрунтуються на вірі в силу дерев. Під час майстер-класу ми поміркуємо, звідки береться ця віра, та створимо власне дерево бажань, мрій, роздумів, запитань та відповідей. Нам не обов'язково виражати їх словами – ми можемо вплести їх у стрічки, заховати в талісмани та амулети, створені власноруч, заплутати у нитки, намалювати. Деревя всі мови розуміють! А от чи виконають вони всі бажання?

MALTA FESTIVAL POZNAŃ

# МАЙСТЕР- -КЛАСИ ТА ВИСТАВКИ

Malta  
FESTIVAL

## Бенкарти

*Увесь цей друк. Бенкарти та Фестиваль Мальта Познань*

28/06–2/07, 11.00–17.00 (6 год)

Я роблю лише те, що люблю / вул. Шиперська 3

вхід вільний

Завдяки співпраці Мальти з познанською студією графічного дизайну «Бенкарти» (створеною Кшиштофом Ігнасяком та Марціном Матушаком) дизайн фестивалю набув нового вигляду. Візуальне втілення ідеї фестивалю — це місія та виклик, які дизайнери приймають щороку, прислухаючись до програмного відділу Мальти та інтерпретуючи його бачення. Юнона, що святкує 30-річчя фестивалю, програма Настіо Москіто «Армія особистості», представлена в насиченій візуальній ідентифікації, гасло «Ми Народ / We the People» як відповідь на значення ідіоми «Платформи Балкани» — це лише деякі з уже канонічних ідентифікації Мальти за останні роки. Ідентифікація, яка змінюється за відмінками, тому що кожного разу вона має бути присвячена специфіці друку, паперу чи цифрової комунікації. На виставці «Увесь цей друк...» Бенкарти представляють вибрані фестивальні творіння, які вже мають музейну цінність для дизайнерської спільноти.

## Міка Старовська

*Сито із Старовською. Друкуємо мальтійські мотиви на твоєму одязі*

29/06, 11.00–18.00 (7 год), pl

Я роблю лише те, що люблю / вул. Шиперська 3

вхід вільний

Уся Познань носить Мальту. Щороку фестивальні футболки та принти стають наймоднішим трендом у місті, доступним лише на Мальті. Ви забруднили на пікніку свою улюблену футболку «Ми Народ / We the People» з 2018 року? Не хвилюйтесь! Зустріч із Домінікою Старовською

– це шанс відновити улюблені принти, створені Бенкартами, на вашій футболці, світшоті чи сумці. Майстриня трафаретного друку, яка щодня працює на Шиперській 3, подарує вашому одягу нове життя екологічними фарбами, зробивши його неповторним фестивалевим витвором. Ні – надмірному виробництву, так – почуттям!

### Ольга Стрижньова

#### *Гобелени та рослини*

1/07 – 14.45 (1 год 30 хв), pl, by

Фестивальний центр

попередня реєстрація: [zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)

вік 14+

Гобелен, arras або настінний килим – це виконана з тканини картина, якою найчастіше прикрашають стіни помешкань. Їх створювали різними методами у багатьох культурах. Ми ж створимо наші гобелени по-особливому, неповторно. Ми використовуватимемо не лише полотна, але й такі матеріали, як листя, трави, квіти, зерна, що зберігають запах літа та прийдешніх канікул. Ми делікатно зв'яжемо нитками корисне і символічне, штучне і природне, яскраве і тьмяне. Це буде майстерно та медитативно, адже мистецтво традиційного, художнього ткацтва – це справжня тактильна медитація.

Ольга Стрижньова – білоруська мисткиня і педагогиня. З 2018 року живе у Познані, де займається організацією культурних заходів та проводить творчі майстер-класи для дорослих і дітей. Вона є співвласницею познанської кав'ярні «МУ».

### Ольга Стрижньова

#### *Замаскуйся!*

2/07 – 13.30 (1h 30'), pl, by

Фестивальний центр

попередня реєстрація: [zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)

вік 16+

Маски присутні у різних культурах та географічних регіонах. Вони виготовляються з різних матеріалів: гіпсу, дерева, полотна. Маски можуть виконувати різні функції і мати різну форму, зображати конкретну людину чи тварину, або навіть демона, виражати емоції та характер даної людини або залишатися нейтральними. Для виготовлення наших масок ми будемо склеювати, зшивати та зв'язувати. Використовуватимемо пір'я, папір, соломинки, палички, глітер, блискітки, листочки, кольорові олівці, фарби – усе, що допоможе нам зробити маску: захисну, шаманську чи просто красиву.

### Клуб «Art Cluster»

#### *Ярмарок українських майстринь*

2.07 – 11.30 (5 год 30 хв), ua, pl

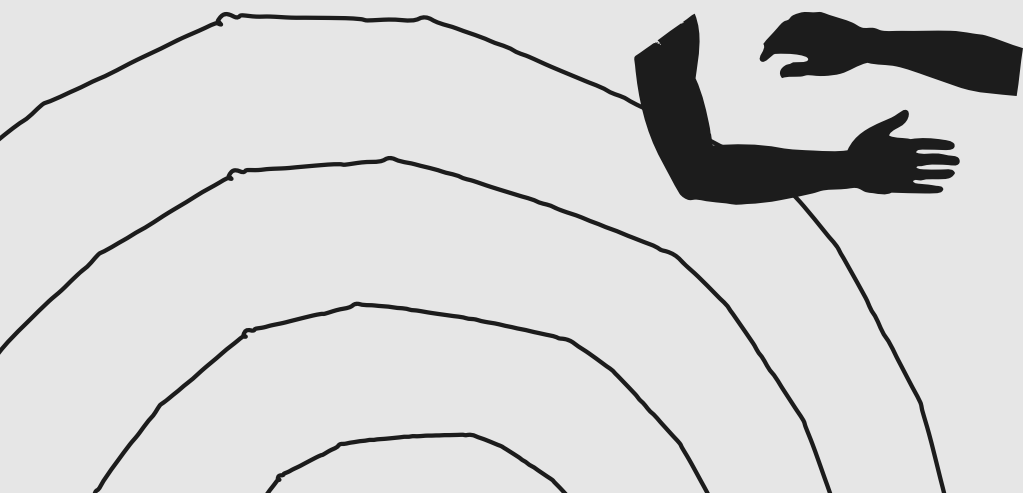
парк імені Ф. Шопена

У першу неділю липня запрошуємо вас до парку імені Ф. Шопена на ярмарок українського ремесла, організований спільно з клубом «Art Cluster». У затінку дерев найстарішого парку в Познані, відпочиваючи від спеки, ви зможете побачити та придбати вироби ручної роботи: в'язані іграшки, шарфи, вінки та вінці, прикраси та багато інших виробів, наприклад з неповторними петриківськими візерунками. Петриківка – один із найвпізнаваніших символів України у світі. У 2013 році петриківський розпис було внесено до списку культурної спадщини ЮНЕСКО як надбання нематеріальної культури.



# MALTA FESTIVAL POZNAŃ

# ПРАКТИЧНА ІНФОРМАЦІЯ



## ФЕСТИВАЛЬНИЙ ЦЕНТР

вул. Ратайчака 44 (II поверх)

## ІНФОРМАЦІЙНИЙ ПУНКТ

вул. Ратайчака 44 (I поверх)

середа – п'ятниця

17.00–22.00

субота – неділя

10.00–22.00

Фестивальний центр Мальти – місце концертів і тихої дискотеки, дискусій, майстер-класів, а також неформальних розмов за кавою. Цього року він буде розташований у Фундації Мальта, у самому центрі міста, в історичній будівлі Аркадія на вул. Ратайчака 44. Ольга Стрижньова підготує для фестивалю величезний відкритий простір з виходом на терасу, з якої відкривається панорама міста та вид на площу Свободи. На першому поверсі знаходиться Інфопункт, де можна отримати відповіді на практичні запитання, дізнатися дорогу, свій фестивальний шлях або взяти безкоштовну брошуру з розкладом фестивалю. Інфопункт – це також наша крамничка, де можна придбати фестивальні футболки. У Фестивальному центрі ви також зможете отримати навушники для тихої дискотеки.

## ПРЕС-ЦЕНТР

Фундація Мальта  
вул. Ратайчака 44

середа – неділя

12.00–20.00

Прес-центр знаходиться у Фундації Мальта. Представників зацікавлених ЗМІ запрошуємо на вул. Ратайчака 44, де можна отримати акредитацію та всю необхідну для преси інформацію.

## КВИТКИ, БЕЗКОШТОВНІ КВИТКИ, ВІЛЬНИЙ ВХІД

Заходи в рамках Фестивалю Мальта Познань відбуватимуться у Фестивальному центрі, який цього року буде розташований у Фундації Мальта, на партнерських майданчиках та у міському просторі. Усі заходи, що проводяться у Фестивальному центрі, будуть безкоштовними. Для участі у майстер-класах для дітей та дорослих необхідна безкоштовна електронна реєстрація ([zapisy@malta-festival.pl](mailto:zapisy@malta-festival.pl)). Безкоштовні квитки діють на зустріч з Орханом Памуком (28.06) та концерт «Ja, Şeküre» (29.06). Платний вхід (квитки: 40/25 PLN, абонемент: 100/60 PLN) діє на такі вистави: Ани Пі «The Divine Cypher» (30.06), Чой Ка Файя «Yishun Is Burning» (1.07), а також Сергія Шабохіна та Ігора Шугалєєва «Ich heiÙe Frau Troffea» (2.07). Купити квиток, а також отримати безкоштовний можна на платформі [ToBilet.pl](http://ToBilet.pl) і у Культурно-інформаційному центрі. Квитки на концерти Наталії Никель, Baasch, Bass Brass, DJ Blik та Домініка Плонка, у рамках спільного фіналу Фестивалю Мальта Познань та Poznań Pride Week, можна придбати в додатку Going., на сайті [EmpikBilety.pl](http://EmpikBilety.pl), в магазинах [empik](http://empik.pl) і на платформі [pridefest.pl](http://pridefest.pl). Заходи в рамках партнерської програми «Познань на Мальті» платні. Квитки на вистави Римми Тишкевич, Анастасії Івасової та Еви Качмарек «Книга Буття» (28 і 29.06, 25 PLN), Лідії Гомес Еррери та Кшиштофа Ціхенського «Callar y quemarse» (30.06, 1.07, 25 PLN), а також Театру «Емігрант» «Solitude by Жадан & Стахура» (30.06, 1.07, 25 PLN) доступні на платформі [Bilety24.pl](http://Bilety24.pl).

## ДОСТУПНІСТЬ

На фестивалі представлено майже 50 подій, 35 з яких безкоштовні. На решту діють квитки – звичайні та пільгові. Знижка надається студентам, учням та людям похилого віку. Для людей з обмеженими можливостями ми надаємо додатковий безкоштовний вхідний квиток для супроводжуючої особи на події за квитками.

Фестивальний центр, який розташований у будівлі Аркадія, не повністю пристосований для людей з обмеженими можливостями, але на час фестивалю ми приберемо частину архітектурних бар'єрів, замінивши пороги та сходи на тимчасові пандуси, а також забезпечимо персоналом, готовим допомогти в пересуванні. На пл. Свободи є підземний паркінг, а в безпосередній близькості від Аркадії паркінг для людей з обмеженими можливостями пересування. Також поруч є зупинки громадського транспорту, пристосовані для людей з особливими потребами.

Завдяки польським та англійським субтитрам спектаклі Сергія Шабохіна та Ігора Шугалєєва, Чой Ка Файя та концерт «Ja, Şeküre» будуть доступні не лише глухим та слабочуючим, а й іноземним глядачам, які не володіють польською мовою. Ми організуємо вистави за квитками в закритих залах Центру Культури Замок та Павільйону. Ці приміщення не мають архітектурних бар'єрів і у них є усі необхідні зручності для людей з обмеженими можливостями, наприклад туалет, ліфт, розташування на 0 поверсі або пандус для інвалідних візків, доступні місце для паркування поблизу.

organizator / organizer

## MALTA FUNDACJA

festiwal zrealizowany przy wsparciu finansowym / festival made with the financial support of



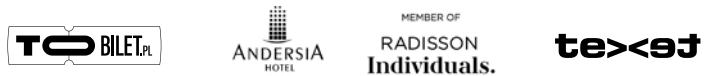
sponsorzy / sponsors



patroni medialni / media partners



partnerzy / partners



## ОРГАНІЗАТОР

Фундація Мальта  
вул. Ратайчака 44 / II поверх  
61-728 Познань  
Польша

+48 691 058 711  
office@malta-festival.pl

malta-festival.pl

facebook.com/maltafestivalpoznan  
Instagram.com/maltafestivalpoznan

#MFP2023  
#maltafestivalpoznan

malta-festival.pl

**malta-festival.pl**

